MORRISON · ROBERTSON

HAPPY!

EDIÇÃO
DOIS
DE QUATRO

GRANT MORRISON
ROTEIRO

DARICK ROBERTSON
ARTE

HAPPY!

IMAGE COMICS, INC.
Robert Kirkman - chief operating officer
Erik Larsen - chief financial officer
Todd McFarlane - president
Marc Silvestri - chief executive officer
Jim Valentino - vice-president

Eric Stephenson - publisher
Todd Martinez - sales & licensing coordinator
Jennifer de Guzman - pr & marketing director
Branwyn Bigglestone - accounts manager
Emily Miller - administrative assistant
Jamie Parreno - marketing assistant
Sarah deLaine - events coordinator
Kevin Yuen - digital rights coordinator
Jonathan Chan - production manager
Drew Gill - art director
Monica Garcia - production artist
Vincent Kukua - production artist
Jana Cook - production artist

www.imagecomics.com
www.vertigemhq.blogspot.com

RICHARD P. CLARK
CORES

DREW GILL
DESIGNER

VON DEWS!
TRADUÇÃO E LETRAS

HAPPY! #2 (de 4). Outubro de 2012 Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 2134 Allston Way, 2nd Floor, Berkeley, CA 94704.

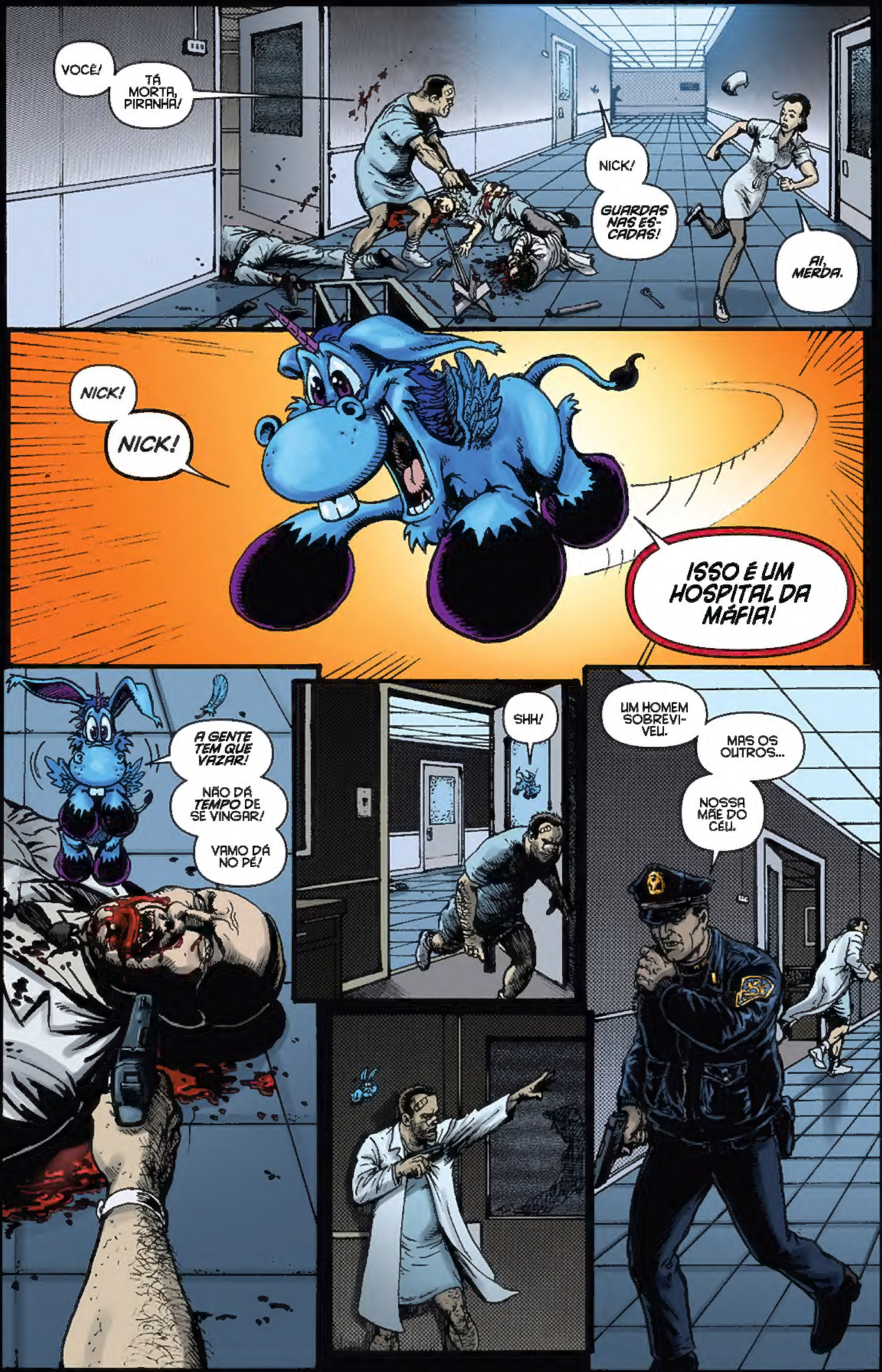
Copyright © 2012 Grant Morrison & Darick Robertson. All rights reserved. HAPPY! (including all prominent characters featured herein), its logo and all character likenesses are trademarks of Grant Morrison & Darick Robertson, unless otherwise noted. Image Comics® and its logos are registered trademarks and copyrights of Image Comics, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means (except for short excerpts for review purposes) without the express written permission of Grant Morrison, Darick Robertson, or Image Comics, Inc. All names, characters, events and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. Printed in the U.S.A. For information regarding the CPSIA on this printed material call: 203-595-3636 and provide reference # RICH – 452969. For international licensing inquiries, write to: foreignlicensing@imagecomics.com

MEU *ENTUSIASMO* EXACERBADO POR ESTA LINHA DE TRABALHO É SEMELHANTE A UM PILAR DE *FERRO GUSA* INCANDESCENTE, MENINOS E MENINAS.
ESTA NOITE, A TORTURA É MINHA CONCUBINA.
O PACIENTE ESTÁ BEM ENTORPECIDO.
MAS MEU DIAGNÓSTICO SUGERE QUE ELE RESPONDERÁ ENERGETICAMENTE AO SEREM RETIRADAS *FATIAS* COMO DE UM SALAME DO SEU *PENIS*.
COMO ACOMPANHAMENTO ASSOMBRADOR À NOSSA ATIVIDADE, GOSTARIA DE SUGERIR *"SONS DOS CANTOS DAS BALEIAS"* DO PESQUISADOR ROGER PAYNE.
AHHH, *NADA* IRÁ PRIVAR O APEDEUTA DE TAIS AGONIAS E MARTÍRIOS PROFANOS QUE APENAS *SANTOS* ESTÃO APTOS A ENCARAR.
ENFERMEIRA.
BISTURI.
EITAA!

SÃO 5 DELES!
NICK, ELES TÊM FACAS!
E LUVAS DE BORRACHA DE DAR MEDO!
SHH!
CALA ESSA BOCA DO CARALHO.
ME DEIXA PENSAR.
ENTÃO PENSA!
SÓ VOCÊ QUE PODE ME VER, NICK!
SÓ VOCÊ QUE PODE ME OUVIR.
TE DERAM UMAS COISAS PRA DESMAIAR!
NÃO CAI NO SONO, NICK!
QUIÉ..?
HEY!
CARA-LHO.

PORRA.
DAH!
MER--
MERR--
CUIDADO, NICK!
À ES-QUER-DA!
SOBROU UM!
VAI SE
FUDER!
HN

ISSO QUE É ESTILO!
O VELHO MANO-A-MANO!
OUTRO ÀS 10 HORAS, CAMPEÃO!
GNUU--
-*-
ACABA COM ELES!
IÚPI!
REGRAS DE BOXE, GRAN-DÃO!
ICCHT!
ECA!
VIOLENTO!


VOCÊ!
TÁ MORTA, PIRANHA!
NICK!
GUARDAS NAS ESCADAS!
AI, MERDA.
NICK!
NICK!
ISSO É UM HOSPITAL DA MÁFIA!
A GENTE TEM QUE VAZAR!
NÃO DÁ TEMPO DE SE VINGAR!
VAMO DÁ NO PÉ!
SHH!
UM HOMEM SOBREVIVEU.
MAS OS OUTROS...
NOSSA MÃE DO CÉU.

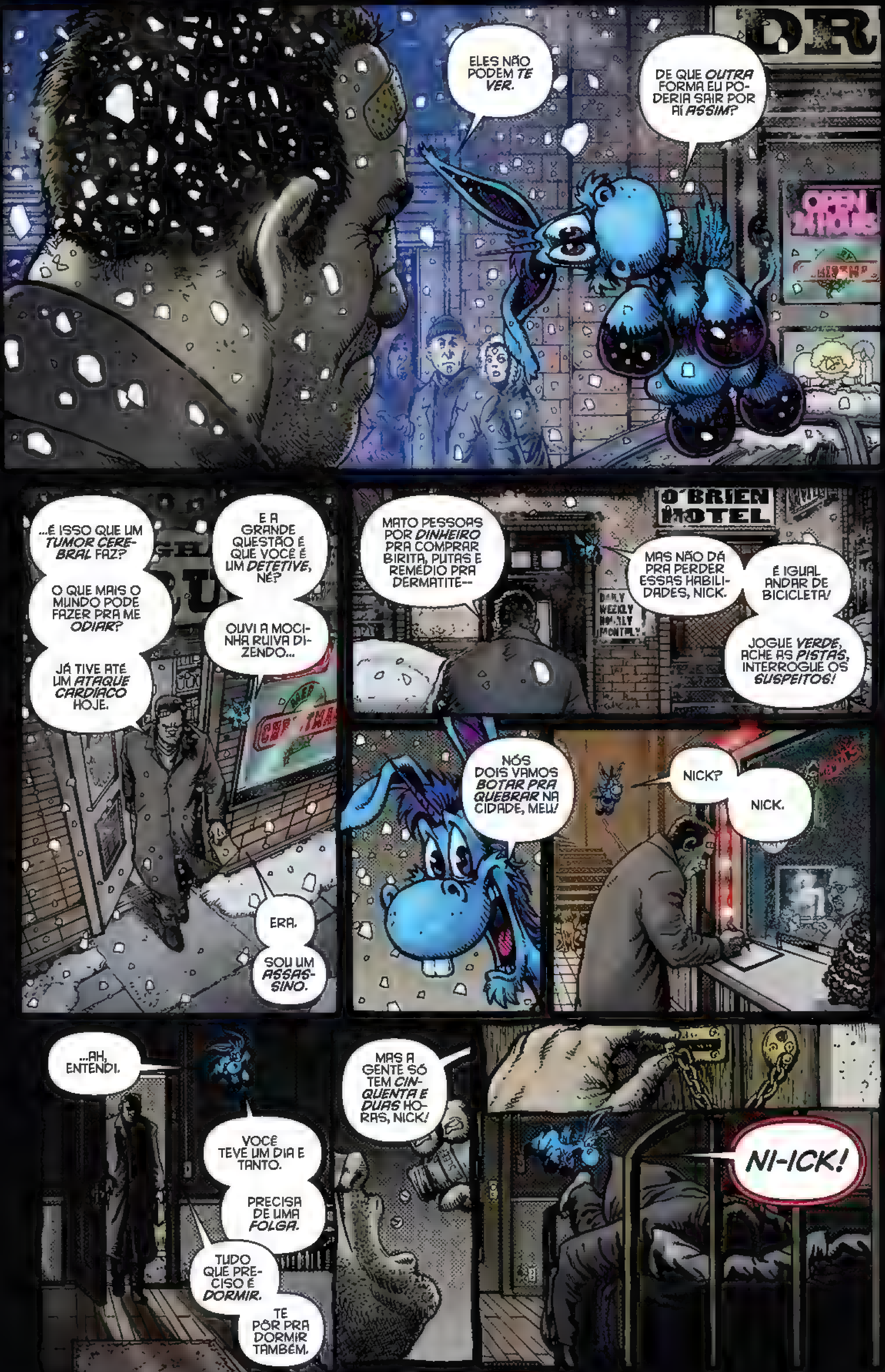
...SAI DA PORRA DA FRENTE SENÃO EU VOU FAZER UMA CIRURGIA DE EMERGÊNCIA NO SEU *CÉREBRO!*
3 CTI
NÃO.
BOM TRABA-LHO, GRANDÃO!
MAS É SÉRIO!
POR *AQUI!*
DÁ PRA ME *SEGUIR*--?
UPA!
ESQUER-DA!
GUNF.
O QUE CÊS TÃO OLHANDO, CACETA?
-SNNFF-
CAFÉ.
CAFÉ, SEUS ESCROTOS!
PENSOU RÁPIDO, MA-ESTRO!
E COM DESENVOLTURA!

CONTI-NUA, NICK!
VOU ESTAR CONTIGO O TRAJETO TODO!
QUE É POR AQUI.
LMM.
UIA!
ESCALDANTE
ME ARRUMEM CALÇAS E SAPATOS!
FIM DA LINHA!
TEM UM TOYOTA AZUL NO ESTACIONAMENTO. CHAVE NA IGNIÇÃO.
PLACA: NOVA YORK 83F J69.
VOCÊ É UM RAPAZ NOTÁVEL, NICK, POSSO TE CHAMAR DE NICK?
TÁ ESCRITO NAS ESTRELAS QUE A GENTE VAI SER AMIGO!
TE LIVREI DA MAIOR ENRASCADA DE TODAS, NÉ?
NUM LIVREI?
TODOS ELES SÓ QUEREM A SENHA.
NOSSA, NICK, CÊ TÁ COM CARA DE CAFÉ PASSADO NUMA CUECA SUJA.
NÃO TEM CARALHO DE SENHA NENHUMA.
SE CÊ ACHA MESMO QUE ESSA É A COISA CERTA A FAZER, MAIREADH--
ATIRA EM MIM E ACABA COM ESSA PORRA TODA.

...O QUE ACONTECEU?
TIRA FILHA DA PUTA!
IMPEÇA ELE!
TIROS, NICK!
LIGA O CARRO!
CLUFF.
FILHA DA PUUUTA!
...O SR. BLUE VAI TE ESFOLAR VIVA!
ELE TEM O DIREITO DE FAZER ISSO COMIGO.
O PUTO É ASSIM.
PRA ESQUERDA!
ÔPAA!
ES-QUER-DA!
NÃO, DIREITA!
DIREITA!
HÃÃ...
EU VOU, EU VOU, PRA CASA DO NESTOR!
MAS QUE DUPLA!

--MINHA PONTE.
A PORRA DA MINHA PRÓTESE ESPECIAL DE VINTE MIL DÓLARES-- NÃO, NÃO POSSO REFAZÊ-LA, NÃO DO MESMO JEITO--
EU MATEI O VIADO DO DENTISTA, SÓ POR ISSO--
RECEPÇÃO
EMERGÊNCIA
SALA DE ESPERA
SEU PLANO DENTÁRIO É PARTE BEM ÍNFIMA NO MEU GRANDE PLANO, SMOOTHIE.
NICK SAX.
ELE TEM O SEGREDO DAS ÚLTIMAS PALAVRAS DE MIKEY FRATELLI.
ACHE SAX.
MIKEY FALOU PRA ELE.
QUERO SABER O QUE ELE FALOU.
E QUERO AGORA.
...TÁ ME OUVINDO PELO MENOS?
CÊ PRECISA ME AJUDAR!
SALVEI SUA VIDA, VOCÊ ME DEVE ISSO!
QUE MENINA É ESSA?
O QUE É ISSO?
POR QUE VOCÊ AINDA TÁ AÍ?
É O QUE TÔ TENTANDO TE DIZER!
POSSO TE LEVAR ATÉ ELA!
NICK, É POR ALI!
VOCÊ TÁ INDO PRO LADO ERRA--
VAI À MERDA!
VAI PRA PUTA QUE TE PARIU!

EU SOU O AMIGO IMAGINÁRIO DA HAILEY, NICK.
EU E VOCÊ VAMOS SALVAR A HAILEY! É BEM SIMPLES E FÁCIL DE ENTENDER.
EU NÃO ACABEI DE TE TIRAR DUMA ENCRENCA?
EU ME TIREI DA ENCRENCA SOZINHO, SEU MERDINHA IMAGINÁRIO DO CARALHO!
CHEGA!
GAH!
AI!
?
DETONOU UMAS BOAS CÉLULAS CEREBRAIS DESSA VEZ, NICK.
ESSAS NÃO VOLTAM NUNCA MAIS.
VAI--
SE FUDER!
QUÊ?
CU.
SERVER AUDIO-VIDEO


ELES NÃO PODEM TE VER.
DE QUE OUTRA FORMA EU PODERIA SAIR POR AÍ ASSIM?
...É ISSO QUE UM TUMOR CEREBRAL FAZ?
O QUE MAIS O MUNDO PODE FAZER PRA ME ODIAR?
JÁ TIVE ATÉ UM ATAQUE CARDÍACO HOJE.
E A GRANDE QUESTÃO É QUE VOCÊ É UM DETETIVE, NÉ?
OUVI A MOCINHA RUIVA DIZENDO...
ERA.
SOU UM ASSASSINO.
MATO PESSOAS POR DINHEIRO PRA COMPRAR BIRITA, PUTAS E REMÉDIO PRA DERMATITE--
O´BRIEN HOTEL
MAS NÃO DÁ PRA PERDER ESSAS HABILIDADES, NICK.
É IGUAL ANDAR DE BICICLETA!
JOGUE VERDE, ACHE AS PISTAS, INTERROGUE OS SUSPEITOS!
NÓS DOIS VAMOS BOTAR PRA QUEBRAR NA CIDADE, MEU!
NICK?
NICK.
...AH, ENTENDI.
VOCÊ TEVE UM DIA E TANTO.
PRECISA DE UMA FOLGA.
TUDO QUE PRECISO É DORMIR.
TE PÔR PRA DORMIR TAMBÉM.
MAS A GENTE SÓ TEM CINQUENTA E DUAS HORAS, NICK!
NI-ICK!

PRONTO?
NÃO VAI LÁ NO BANHEIRO, NICK.
ALGUÉM AFOGOU UM ESQUILO MARROM GIGANTE LÁ. HEH.

AH, CU.
CU.
QUE PORRA TÁ ACONTE-CENDO COMIGO?
QUÊ?
NÃO ME FAÇA TER QUE EXPLI-CAR TUDO DE NOVO.
TRINTA E CINCO HORAS, NICK.
EU NÃO SAÍ DAQUI ENQUANTO VOCÊ DORMIA.
NINGUÉM ALÉM DE VOCÊ PODE ME VER OU OUVIR!
JÁ PODEMOS IR SALVAR A HAILEY AGORA?
SAI DA MERDA DA MINHA CABEÇA!
ESSE SIM É O ESPÍRITO!
APOSTAS ENCERRA-DAS!
CONTRA TUDO E CONTRA TODOS!
MENINO, TU É OSSO DURO DE ROER!
O QUE TENHO QUE FAZER PRA PROVAR QUE SOU REAL?
PROVAR?
TÁ BOM.
TENHO UMA IDEIA.
HOJE É A NOITE DO PÔQUER NO LEDIC...

...CÊ TÁ PARECENDO UMA DIARREIA NAS CALÇAS.
QUANTO TEMPO, NICK.
UM BOM TEMPO DESDE QUE TU ME TIROU DOIS MIL E QUINHENTOS CONTO--
CUIDADO PRA EU NÃO TE TIRAR DE NOVO, LEDIC.
TÔ NO CLIMA DE TIRAR TODO MUNDO HOJE.
LEDEEK, BUNDÃO.
LE.
DEEK.
POR QUE NÃO PUXA UMA CADEIRA?
TÔ DENTRO, AMIGÃO.
ESSA NOITE TENHO CACIFE.

FEZ FINALMENTE ALGUMA BUFUNFA, NICKY?
O QUE HOUVE?
FEZ ALGUM PRESIDENTE VIRAR *PRESUNTO?*
SERVIÇO TRIPLO.
CHECA OS JORNAIS.
ENTÃO AQUELES RUMORES QUE OUVI SÃO *VERDADE*--
ESPERO QUE COMPREENDA QUE ESTA CADEIRA QUE SENTAS AGORA ERA DE GERRY *FRATELLI*--
HMMM.
ALGUM *PROBLEMA*, NICK?
TÁ NERVOSO?
DINHEIRO NA MESA OU CAI FORA--
OURO DEZOITO QUILATES.
CÊ NÃO VAI SE LIVRAR DE MIM ASSIM TÃO FÁCIL.
ME PÕE NA RODADA.
"...PARA MEU ETERNAMENTE QUERIDO NICK..."
QUE VIADAGEM, NICK.
TEM CERTEZA QUE TA PSICOLOGICAMENTE PREPARADO PRUM JOGO DE APOSTAS ALTAS?

VAI SER UM *DESAFIO*.
AI, *JABBA*, *O HEBREU DA PORRA*. NÃO QUERO NENHUM MOVIMENTO BRUSCO, QUALQUER MOVIMENTO DA PELE DELE PODE MATAR TODOS NÓS.
E À MINHA DIREITA.. *QUE ISSO?*
IGNOREM O BRUTO IGNORANTE, CAVALEIROS.
ELE ACHA QUE PODE ABALAR VOCÊS.
EU APOSTO CINQUENTA.
DOIS PARES!
VALETES E SEIS.
RRR.
ABALAR ESSE AQUI?
TÁ ME DIZENDO QUE ELE TÁ SEQUER *VIVO?*
E COM UMA GRANDE MÃO DE *NADA* AQUI.
PASSO.
MAIS AÇÃO, LEDIC.
COMO SE SUA BOCA NÃO TIVESSE SE MOVENDO.
MÃO CHEIA, BABACÃO.
PÕE O SEU CU NA RETA.
"Eternamente querido Nick..."
QUE TAL A GENTE TRAZER DE VOLTA A SUA *OBSESSÃO* DE PÔR *SEU CU* NA MINHA RETA?
SACA SÓ.
UM FOUR.
ACHO QUE ISSO DEMONSTRA MINHAS INTENÇÕES.
TU TÁ *FELIZ DEMAIS*, SAX, SEU MERDA.
A GENTE OUVIU FALAR DO TIPO DE COISA QUE CÊ TÁ METIDO.
COISAS ESQUISITAS.

TIPO O QUÊ?
CARA DE SAPO FUDIDO.
SEUS *TIQUES.*
TODO MUNDO TEM TIQUES, SEU RACISTA DE MERDA.
O SR. LUDOVICO AÍ TEM UM TIQUE QUE O CANTO DA BOCA DELE MEXE QUANDO ELE TÁ PRESTES A *PASSAR.*
AFF.
O POLEGAR DO APPLEBAUM SE *DOBRA* QUANDO ELE NÃO CONSEGUE DECIDIR ENTRE DUAS OPÇÕES.
TODO MUNDO TEM *TIQUES.*
MAS OS *SEUS*--ELES SÃO TODOS *FERRADOS* E EU *NÃO GOSTO* DISSO.
TU FICA RODANDO OS OLHOS PELA SALA TODA--
TÔ CHAPADO DE *DROGA* E *BIRITA.*
TÁ DIFÍCIL DE ADIVINHAR O QUE TÁ *ROLANDO* NA MINHA CABEÇA, É?
NÃO TENHO NADA NAS MANGAS ALÉM DA *SORTE* AO MEU LADO.
ENTÃO, A MENOS QUE VOCÊ ACREDITE QUE EM PEQUENO *CAVALO AZUL* COM *ASAS* SENTADO NO SEU *CHAPÉU*, MOSTRA AÍ A SUA *MÃO.*
E MELHOR ACREDITAR QUE HOJE EU VOU DAR *AULA* AQUI, LEDIC.

UM--
O QUÊ?
TE FIZ OLHAR.
OLHA, ELE TÁ *AQUI* AGORA.
O ESCROTINHO AZUL.
-HIHIHI-
TU TOMOU UMA CARALHADA DE DROGAS E CHAPOU PRA JOGAR *PÔQUER COMIGO?*
É UM *JOGO DE HOMEM*, NICK.
CAVALO AZUL É O CARALHO.
CUIDADO...
TÁ MOSTRANDO SEUS *TIQUES*, LEDIC.
NÃO TENHO PORRA DE TIQUE NENHUM.
ELE É UM *MANÍACO.*
NÃO HÁ CONDIÇÃO DE DEIXÁ-LO NUMA SALA COM PESSOAS *CIVILIZADAS.*
DEVE SER POR ISSO QUE ESTOU *COM VOCÊS* AQUI.
PARECE QUE VOCÊS VÃO PAGAR PELOS MEUS *HÁBITOS*--ENTÃO--
SE IMPORTAM SE EU TOMAR UMA PRA DAR *SORTE*, AMIGÕS?
PEGA O DINHEIRO E SE MANDA, NICK!
VOU FAZER QUINHENTOS CONTO AQUI.
E NÃO PRECISO DE NENHUM CAVALO AZUL PRA GANHAR ESSE JOGO.
Oh-oh!

QUE ISSO?!
VEJA OS OLHOS DELE!
OS OLHOS!
TU COSTUMAVA *SER* ALGUÉM, NICK.
OLHA SÓ PRA VOCÊ.
OLHAR PERDIDO, SUANDO IGUAL UM PADRE PEDÓFILO NO JARDIM DE INFÂNCIA.
BELEZA, NÃO ME ZOA AGORA, CARALHO.
CADÊ VOCÊ?
DEIXA EU ADIVINHAR.
SEU CAVALINHO DA SORTE PEGOU CARONA NO ARCO-ÍRIS.
TU TÁ *ACABADO*. NICKY, E TUA PELE JÁ MORREU ANTES DE VOCÊ.
VAI EM FRENTE.
ARRISCA TUDO.
COM A MERDA DE UMA *ALUCINAÇÃO*...
NÃO DÁ OUVIDOS, NICK.
TÔ VÁRIOS NÍVEIS ACIMA DE UMA ALU-
UMA ALUCINAÇÃO?
FOI COM ISSO EU PASSEI A PORRA DA NOITE CONVERSANDO?
AGORA DÁ PRA VER QUE CÊ TÁ NO FUNDO DO POÇO.
NÃO. EXISTE. MERDA. NENHUMA. DE. CAVALO. AZUL. NICK!
NÃO SEI *O QUE* VOCÊ TOMOU—
TUDO QUE SEI É QUE VOCÊ NÃO DEVIA TER VINDO AQUI.
AGORA É TUDO OU NADA.
VOCÊ E EU.
ELE TAVA AQUI!
VOCÊ FEZ ELE SUMIR!
O QUE CÊ FEZ PRA ELE DESAPARECER, FILHO DA MÃE?
A PARTE BOA DA VIAGEM *ACABOU*, NICK?
BEM-VINDO DE VOLTA À REALIDADE.
PAGO PRA VER SEUS QUINHENTOS AGORA.

TÔ FORA!
NÃO PRECI-SO DESSA MERDA.
SÓ ME DEIXEM OBSERVAR ESSE IDIOTA AFUNDAR, SÓ PEÇO ISSO.
E ENTÃÃÃÃO?
PARECE QUE--
PARECE QUE É O FIM DA LINHA, HEIN?
VOCÊS TODOS VÃO DESEJAR QUE-- TODOS VÃO DESE-JAR QUE TIVESSEM SEUS PRÓPRIOS CA-VALINHOS AZUIS.
E QUERO DIZER DESEJAR MESMO.
MESMO.
DESEJAR.
AGORA VOCÊ ME QUER POR PERTO!
SE EU TE AJUDAR, VOCÊ AJUDA A HAILEY?
PROMETE?
CLARO.
CLARO.
LEDIC TÁ BLEFANDO, NICK.
NÃO TEM NADA NA MÃO.
VAI EM FRENTE, PARCEIRO.

CARALHO.
QUERO QUE SAIBAM QUE GANHEI JOGANDO LIMPO E HONESTAMENTE.
TU NUNCA FOI SORTUDO ASSIM NA VIDA.
QUE PORRA FOI QUE TU *ARRUMOU?*
VOCÊ MESMO DISSE.
TEMOS QUE OBSERVAR OS *TIQUES.*
FOI UM PRAZER, SENHORITAS.
MAS TENHO UM COMPROMISSO--
TU *NÃO VAI* AINDA.
O BLUE SABE QUE TU TÁ AQUI.
SENTA AÍ PRA JOGAR MAIS UMA—
SAX.
EU INSISTO.
SE PEGAR TUA ARMA, TE FUZILO.
QUE TIPO DE ARMA É UMA *CANETA?*

SAX?
SEM CHANCE DAQUELE *CACO HUMANO* TER FEITO ISSO COM *QUATRO CARAS.*
ERA DE SE *IMAGINAR* QUE NÃO, NÃO ERA?
E ISSO?
NÃO ACHO QUE ELE ESTIVESSE A *TRABALHO.*
ELE ATÉ TERMINOU A BEBIDA, DÁ PRA NOTAR.
TÁ ÚMIDO.
NÃO TEM AS CARACTERÍSTICAS QUE *NORMALMENTE* SE VÊ NO TRABALHO DELE.
ENTÃO POR QUE ELE PRECISARIA DE *DINHEIRO* SE--
AFF, SACO--
SEMPRE UM PASSO ATRÁS, NÉ, *DET. MACCARTHY?*
POR QUE NÃO SE EXPLICA PARA O SR. BLUE?
SEI QUE ELE ADORARIA OUVIR COMO VOCÊ DEIXOU O SAX ESCAPAR...
DE NOVO.

ACHO QUE ESTOU PERDIDO NESSA REVIRAVOLTA AQUI, NICK.
ESTAÇÃO DE TREM?
NÓS NÃO PRECISAMOS DE UM TREM PRA SALVAR A HAILEY!
SEM "NÓS", EU ESTOU SALVANDO O MEU LADO.
VOCÊ?
AÍ É PROBLEMA SEU.
PROBLEMA?
HAILEY TÁ ENCRENCADA!
QUE TIPO DE GENTE MUDA A OPINIÃO ASSIM DESSE JEITO?
FODA-SE VOCÊ E FODA-SE A HAILEY!
É PROVÁVEL QUE JÁ TENHA SIDO ESTUPRADA E ESTRANGULADA A ESSA HORA.
AÍ ELA NUNCA VAI SER ALGUÉM NA VIDA, E VAI FAZER A VIDA DE ALGUM PREGUIÇOSO UM INFERNO, GASPARZINHO CHATO.
SE HAILEY MORRER, ELA NÃO VAI SE TORNAR UMA MÉDICA FAMOSA.
NUNCA VAI ENCONTRAR A CURA PRA-- PRA DERMATITE E VAI SER SUA CULPA!
NÃO DÁ PRA ACEITAR QUE ISSO É UM MILAGRE DE NATAL MARAVILHOSO?
POR QUE CÊ TEM QUE SER TÃO MAU O TEMPO TODO?
NICK. EU NÃO TENHO NINGUÉM MAIS PRA APARECER.
SOU A ÚLTIMA CHANCE DA HAILEY!
SEI QUE TEM UM HERÓI AÍ DENTRO, NICK!
VAMOS LÁ! EU PROMETI!
DISSE: "NÃO SE PREOCUPE"--
--"O NICK ESTÁ A CAMINHO."

* No original, Toyland, Canção clássica de Natal.